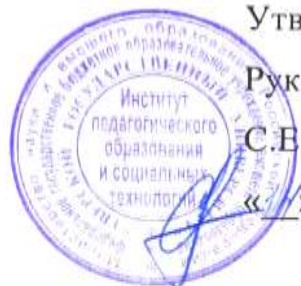


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 04.10.2023 12:37:49
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Утверждаю:

Руководитель ООП

С.В. Горшкова

«11» нояб 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

48.03.01 «Теология»

Профиль подготовки

Христианская теология

Для студентов 3 курса очной формы обучения
4 курса заочной формы обучения

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: канд. филол. наук, доцент *Ю.В. Латощенко*

Тверь, 2023 г.

1. Аннотация

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью учебной дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является овладение одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников; перерабатывать полученную информацию должным образом; порождать новую информации в актах общения с источником на иностранном языке и передавать ее в виде приемлемых текстов на изучаемом языке без существенных искажений.

Практический курс перевода является специальной дисциплиной, в рамках которой непосредственно формируется профессиональная языковая и коммуникативная компетенция бакалавров-теологов.

В ходе подготовки по данной дисциплине учащийся сталкивается на конкретных предметных образцах с проблемой нетождественности норм и правил текстообразования в различных лингвокультурах, в том числе христианских лингвокультурах. Преподавание данной дисциплины опирается с одной стороны на базовый курс английского языка в вузе (1-й и 2-й год обучения).

Значительное внимание уделяется теоретической составляющей учебного курса, коль скоро качество переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации должно оцениваться критериально. Обсуждаются вопросы теории и практики перевода на различных уровнях текстовой содержательности, как в общеязыковом, так и в узком специальном приближении (в том числе, в отношении переводов Библии на вернакулярные языки). Рассматриваются наиболее влиятельные парадигмы переводоведческих теоретических моделей. В пределах отведенного на освоение дисциплины времени совершенствуются базовая, специфическая и специальная составляющая компетенции переводчика в профессиональной сфере коммуникации. При этом принцип холизма в интерпретации коммуникативных явлений апеллирует к традиции увязывания акта индивидуации жанра (на предпереводческом и переводческом этапах) с выбором стратегии переводческого решения. Преимущественное внимание в плане формирования переводческой компетенции уделяется последовательному устному переводу, абзацно-фразовому переводу, реферативному переводу. Объектом перевода выступают тексты богослужебного, религиозно-философского, публицистического дискурсов. (Вершинный характер текстов означенной сферы потребовал жесткого отбора текстового материала в диапазоне pre-intermediate – intermediate).

В рамках изучения данной дисциплины имеет место знакомство с основными форматами и способами устного и письменного перевода, структурными и смысловыми единицами перевода, различными способами кодирования искомой информации в тексте. Изучаются основные приемы / техники переводческой деятельности, обсуждаются границы их эффективной применимости. Кроме того, на занятиях отрабатываются навыки «переключения» с одного языка на другой; навыки толкования / пояснения / критики сказанного / воспринятого средствами родного и изучаемого языков. На занятиях в компьютерном классе отрабатываются навыки оперативного поиска и нахождения необходимой информации в сети Интернет, привлечения в профессиональных целях источников словарного и справочного характера, эффективизирующих переводческую работу; происходит знакомство с информационными массивами, принадлежащими сфере глубинных профессиональных интересов; повышается уровень «компьютерной» грамотности и эвристической компетенции студентов.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 48.03.01 Теология, профиль подготовки «Христианская теология», являясь дисциплиной по

выбору. Для усвоения дисциплины необходимы знания, полученные на других дисциплинах: «Иностранный язык», «Догматическое богословие», «История конфессии: История Русской Православной Церкви».

3. Объем дисциплины (или модуля):

Очная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

6 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часов, практические занятия – 32 часа.

Самостоятельная работа: 85 часа.

Контроль: 63 часа.

Заочная форма обучения: 5 зачетных единиц, 180 часов.

8 семестр:

Контактная работа: лекции – 0 часа, практические занятия – 14 часов.

Самостоятельная работа: 157 часов.

Контроль: 9 часов.

4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Требования к результатам обучения В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:
ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	ОПК -7.4. Организует комплексное взаимодействие специалистов в системе образования, в том числе в рамках межкультурной коммуникации. ОПК-7.7. Анализирует научно-богословскую литературу на современном иностранном языке
ПК-1. Способность применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам	ПК-1.5. Применяет углубленные знания о русской церковной письменности и влиянии православной традиции на русскую литературу при решении теологических задач ПК-1.7. Соотносит с православным мировоззрением идеи и ценности, отраженные в изучаемых произведениях культуры при решении теологических задач ПК-1.9. Работает с источниками в области специализации: нравственное богословие с аскетикой в контексте истории этических учений, агиология и агиография, гимнография в контексте мировой музыкальной культуры, христианское изобразительное искусство и архитектура в контексте мировой художественной культуры, русская словесность в контексте мировой литературы, соотношение богословия и религиозной философии

5. Форма промежуточной аттестации:

Очная форма обучения – экзамен во 6 семестре.

Заочная форма обучения – экзамен в 8 семестре.

6. Язык преподавания: русский.